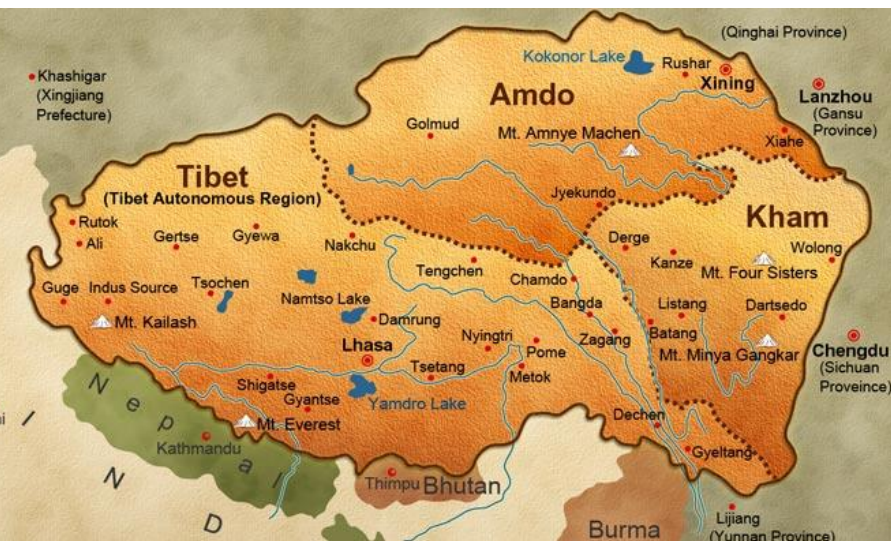


ЭГОФОРИЧЕСКАЯ ЭВИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ
В
СОВРЕМЕННОМ ПИСЬМЕННОМ
ТИБЕТСКОМ ЯЗЫКЕ

А.С. Крамскова
ИЛИ РАН
2020

Современный письменный тибетский язык



- *Общее наименование языка тибетских письменных произведений различных жанров, складывающегося с начала/середины XX в.*
- *Центрально-тибетские диалекты Лхасы, Уй и Цанг (Standard Tibetan)*
- *Около 2 млн носителей в ТАР (Китай), Индии, Непале*
- *Полисиллабичный, аналитический, изолирующий с агглютинативно-флективной морфологией, с совпадением слога и морфемы, SOV*
- *Не совпадает с нормативным литературным тибетским языком, который основывается на грамматике классического тибетского языка (XII-XIX вв)*

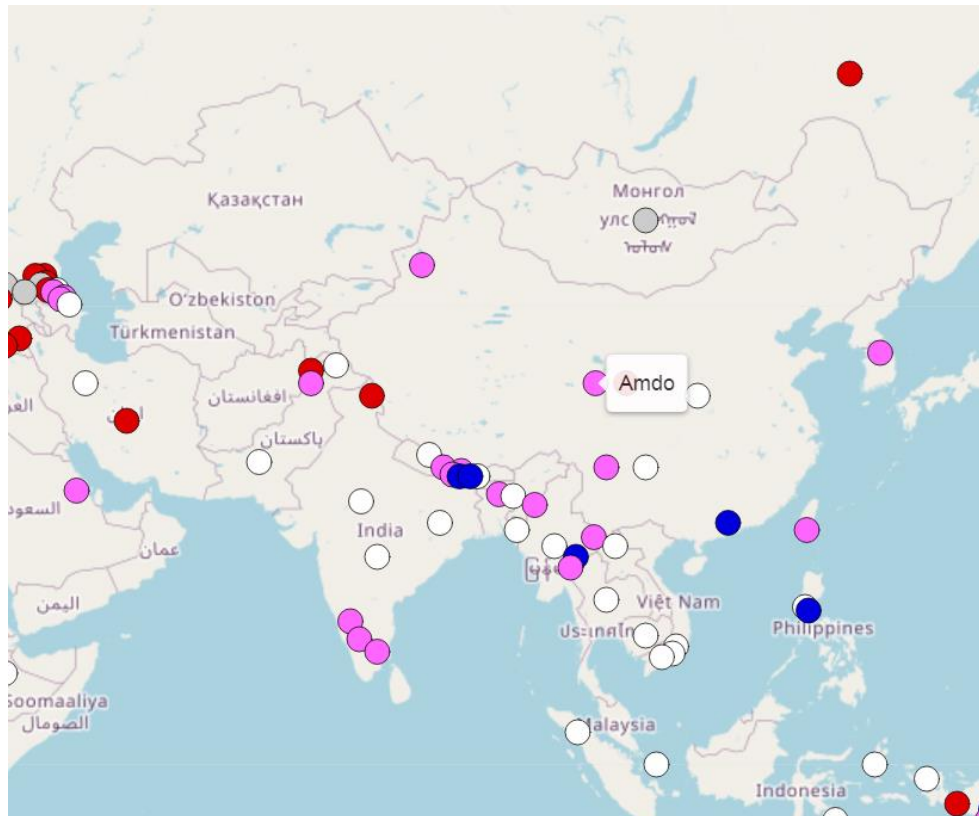
• བོད་རྒྱུ་སྐད་ཡིག་

Эвиденциальность (засвидетельствованность)

- *Шифтерная* категория, учитывающая 3 факта: сообщаемый факт, факт сообщения и источник сведений о факте (передаваемый факт сообщения) [Якобсон 1972]
- Семантическая категория, с помощью которой говорящий указывает на *источник* получения *информации* [Aikhenvald 2004]
- Актуализационная категория, входящая во внешнюю модальную рамку. «Отношение говорящего к содержанию своего сообщения как дополнительная информация об источниках основной информации» [Бондарко 1990; 2011]
- Элемент *внешней модальной рамки* высказывания, указывающий на *характер источника* основной *информации* [Храковский 2007]

Эвиденциальность в разговорном ТИБЕТСКОМ

- *Ранние работы*: Jin Peng 1979; DeLancey 1985; Chang & Chang 1984 (лхасский диалект)
- *Tibetan and Tibetic languages*: Sun 1993; DeLancey 2018; Krisadawan Hongladarom 2007; Zeisler 2017, Zemp 2017.



Values

○	No grammatical evidentials	181
●	Verbal affix or clitic	131
●	Part of the tense system	24
●	Separate particle	65
●	Modal morpheme	7
●	Mixed	10

- Coding of Evidentiality (WALS)

- **Научная дискуссия:**

- *conjunct/disjunct* [DeLancey 1986]:

совпадение/несовпадение актора действия и говорящего,

- (ад)миративность (*mirative*) [DeLancey 1992] –
выражение удивления от новой информации

- Hill 2013, Tournadre 2008 etc.

(2) a. བོད་ལ་གཡལ་ཡོད།

Bod-la g.yag yod

Tibet-OBL yak exist-PER

b. བོད་ལ་གཡལ་འདག

Bod-la g.yag hdug

Tibet-OBL yak exist-TES

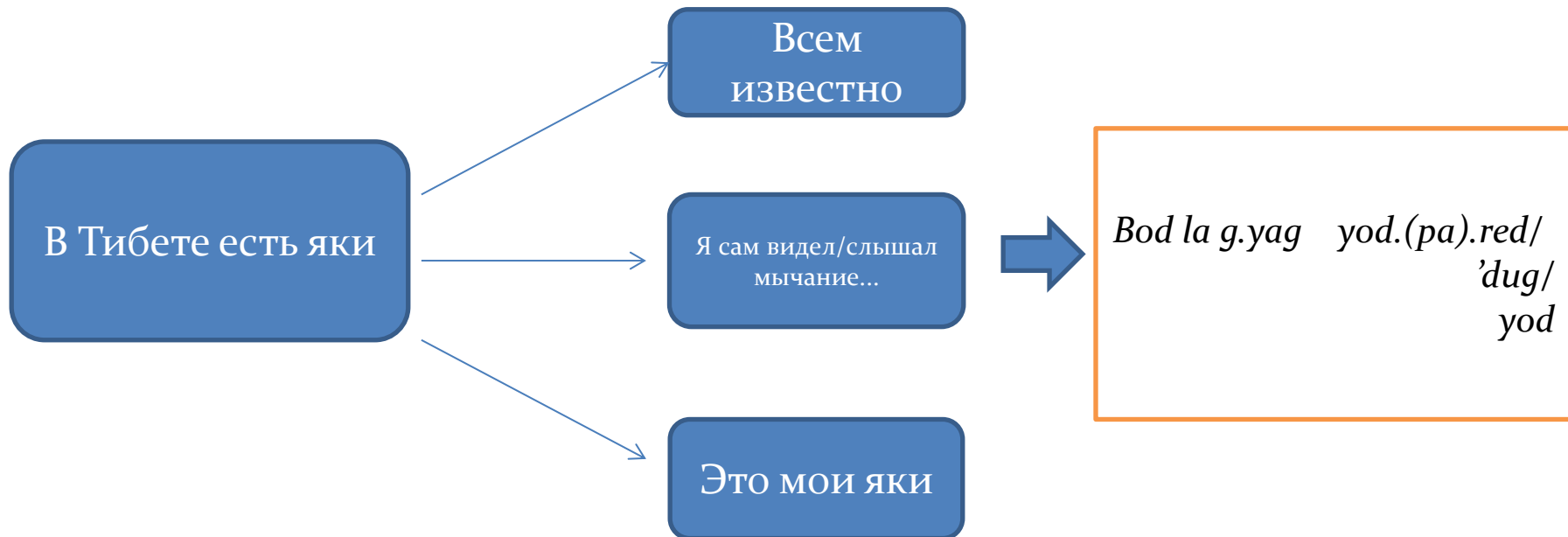
c. བོད་ལ་གཡལ་ཡོད་པ་རེད།

Bod-la g.yag yod-pa-red

Tibet-OBL yak exist-FAC

‘There are yaks in Tibet’ (DeLancey 1986: 204-205 example 4; 2012: 550 example 22)

- На данный момент в отношении *современного разговорного тибетского языка (Standard Tibetan)* признается *обязательной* грамматической категорией, реализуемой через парадигму *временных форм*.
- При построении высказывания говорящему необходимо сделать *выбор*:



Истоки развития

- Эвиденциальность в тибетском развилась из дихотомии «косвенная-прямая эвиденциальность»:
- глагол *'dug* 'сидеть' -> *'dug* 'находиться' -> *'dug* 'быть.TEST', *V-'dug* 'делать что-то явным образом'
- Первые примеры в текстах на в старотибетском (VII-X вв.), рост числа употреблений в классическом тибетском (XII-XIX вв.), распространение эвиденциальной семантики на изначальное значение глагола-связки [Hill 2013, Oisel 2017, Zemp 2017]

*«ḥdi ni gnam-las byon-paḥi btsan-po ṅo-mtshar-can ḥig ḥdug-pas/
this TOP sky-ABL come-N-GEN emperor miracle-have a ḥdug-N-AGN /
ḥo- rnam-s-kyi jo-bo byaḥo » zer-te /
we PLR-GEN lord do-FIN » say-CNV /*

'Because (we behold that) he is a miraculous emperor descended from the heavens we shall make him our lord.' (*Ñaṅ-ral chos-ḥbyuṅi*, late 1100s, *Ñaṅ ral* 1988: 159)

- Неоднородная категоризация эвиденциальности в тибетском языке, грамматикализация многих форм полностью не завершена

Осознанность носителями

- **Отражение в толковых словарях**
- Глагол *'dug pa (TEST)*: 2) значение того, что [что-то] **явно** имеется (*mngon pa ste yod pa'i don/*) ...
- **примеры:**
 - Разве вчера тот человек не был на совещании? (*kha sa tshogs 'du grol dus mi de gang du 'dug gam/*)
 - Сейчас нет горячей воды (*da lta chu khol ma 'dug*).
 - Теперь он живет\переехал в Пекине (*deng skabs khong pe cin la bzhugs 'dug*).
 - Тот человек не оказывает помощь в этой работе (*mi des las ka 'di la phan thogs yong ba mi 'dug*).

Прямая эвиденциальность (ПЭ)

*sensory evidential, testimonial evidential,
immediate evidential, direct evidential*

- *визуальные* (зрение),
- *сенсорные* (остальные органы чувств)
- и *эндорфические* (внутренние ощущения) источники информации

(1) *bod-la* *g.yag* ‘*dug*

Тибет-ЛОС як БЫТЬ_(ex).TEST

‘В Тибете есть яки’. (*Говорящий был этому свидетелем.*)

- - источниками прямой эвиденциальности могут являться внутренние ощущения и даже *мыслительный процесс* [Evidential Systems of Tibetan Languages 2017]

- Второсигнальный источник информации:

(3) *phyi.rol-tu*

внешняя.сторона-DEST снег

kha.ba babs-'dug

падать- PERF.TEST

‘Снаружи **выпал** снег.’ (Говорящий видит снег, инферентивное значение) [Gang]

Косвенная эвиденциальность (КЭ)

Источником информации выступают общеизвестные факты, слова других людей и иные косвенные данные (1)

(4) *bod-la* *g.yag* *yog.red*

Тибет-ЛОС як БЫТЬ_(ex).ФАСТ

‘В Тибете есть яки’. (*Все об этом знают.*)

(5) *dzam.gling thog shog.bu mkhreg-shos de bod.rigs-kyis*

мир на бумага прочный-SUPL тот тибетцы-ERG

bzo-gi.red

делать-PRES.FACT

‘Самую прочную в мире бумагу делают тибетцы’.

- Ведется обсуждение Книги рекордов Гиннеса; одно из ряда утверждений, которое выдвигается говорящим в качестве общеизвестного факта

- Случаи использования форм с КЭ практически не отличимы от форм без эвиденциального значения (в разговорном языке встречаются в устойчивых дискурсивных конструкциях):

(6) 'o *de rang red*

INTRJ тот сам быть

‘О! Оно самое’.

Эгофорическая эвиденциальность (ЭЭ)

Говорящий совпадает с источником информации, а также частично сам является предметом высказывания.

(7) *bod-la* *g.yag* *yog*

Тибет-ЛОС як БЫТЬ_(ex).ЕГО

‘В Тибете есть яки’. (*У говорящего в Тибете есть яки.*)

(8) *nga-la shod-rgyu* *gzhan dag*
1SG-LOC рассказать-NMZ другой PL
manq.po *yod*
МНОГО **БЫТЬ_(ex)·EGO**

‘Я про другое могу рассказать.’

- Копулы могут использоваться без Э:

(9) *khyed.rang-gis rji.nyi.si 'dzam.gling zin.tho*

ТЫ-ERG Гиннес мир запись

*zer-ba de ga.re **yin** **min***

говорить-NMZ тот что **БЫТЬ** **NEG.БЫТЬ**

mkhyen-gyi.yod-pas/

знать-PRES.EGO-NMZ.ERG

‘Ты знаешь, что такое «Книга рекордов Гиннеса»?’

- Копулы *yin min* не имеют эвиденциального значения, предикаты к субъекту «Книга рекордов Гиннеса», который не имеет непосредственного отношения к говорящему
- По норме современного языка скорее должно быть *ga re red*, но **ga re red ta red*

Эгофорическая эвиденциальность	Future	Present Imperfect	Perfect	Past/ Simple Perfective
<i>S. De Lancey</i>	<i>gi.yin</i>	<i>gi.yod</i>	<i>yod</i>	<i>pa yin</i>
<i>N. Tournadre</i>	<i>gi.yin/ dgos</i>	<i>gi.yod</i>	<i>yod</i>	<i>pa.yin, byung, myong</i>
<i>N. Hill</i>	<i>gi.yin</i>	<i>gi.yod</i>	<i>yod</i>	<i>pa.yin, byung</i>

Проблема, цель и методы

- Категория эвиденциальности, и ее подтип ЭЭ, называются в числе обязательных грамматических категорий современного разговорного тибетского языка, однако письменный язык остается вне поля изучения, часто бытует мнение о непредставленности данной категории в письменной речи (хотя есть и призывы к изучению данной лакуны [Tournadre Lapolla 2014]).
- Существуют отдельные работы по категории эвиденциальности в классическом тибетском, по современному письменному языку данных нет.
- Основной целью является изучение функционирования глагольных форм со значением ЭЭ в письменном тибетском языке через отбор таких форм, отслеживание их употребления и сопоставление с другими
- В качестве основного метода используется контекстуальный анализ форм ЭЭ (с анализом адресанта, адресата, объекта высказывания в оперативном контексте) на материале малого корпуса письменных текстов различных жанров.
- Под *говорящим* понимаются адресанты встреченных в тексте отрывков прямой речи и повествований от первого лица (*автор, литературный персонаж, лирический субъект*).

Отбор форм с эвиденциальным значением

Наличие лексически эксплицированного указания на источник информации в ближайшем оперативном контексте (предложение/абзац);



Подходящий тип речевой ситуации:
прямая речь/внутренний монолог персонажа/лирического субъекта, внутренний монолог автора при повествовании от 1 лица;



Наличие ранее выявленных эвиденциальных форм в данном тексте, контрастное употребление глагольных форм в сходных синтаксических конструкциях

Часто важна характеристика языка произведения в целом (склонность к использованию классических или современных глагольных форм; современных литературных или разговорных форм)

Состав корпуса

20 текстов различных жанров художественного, научного и публицистического стилей, 83018 словоупотреблений

три подборки статей за 1925-1937 гг. из газеты «Зеркало Тибета», далее сокр. YPSS

стихотворение «И здесь есть...» (1985), далее сокр. DNY

стихотворение «Узкая тропа » (1997) Дондуб Гъела, далее сокр. RLPM

стихотворение «Водопад юности» (1993) Дондуб Гъела, далее сокр. LTRC

эссе «Пецо» (1997) Дондуб Гъела, тиб. *pad mtsho*

повесть «Сказитель » (1997) Дондуб Гъела, тиб. *sgrung pa*

отрывок из повести «Цветок, побежденный морозом » (1983) Дондуб Гъела, далее сокр. SKBP

рассказ Пема Цетена «Ганг » (1999), тиб. *gangs*

отрывок из романа Церинг Дондупа «Рев красного вихря » (2006); далее сокр. RDUU

сатирическая пьеса Пунцог Таши «Номер один в Тибете » (1999); далее сокр. BKAD

научная статья «Исследование происхождения тибетского письма» (1987) Чойпел Дордже из научного журнала «Тибетологические исследования»; далее сокр. BYBS

отдельные главы из научно-исследовательской монографии Келзанг Гьюрме «Ясное зеркало – введение в тибетскую грамматику » (1981) далее сокр. BKBS

и др.

Список форм

- *yod* _(ex) / *med*
- *yin* _(eq) / *min*

Разговорные аналитические формы:

- *V-gi.yin* FUT
- *V-gi.yod* PRES
- *V-yod* PRF
- *V-ra.yin* PST
- *V-byung* PST/PRF
- Были также выявлены случаи употребления литературных и классических глагольных форм в значении ЭЭ (*V-rgyu.yod*, *V-gyin.yod*, *V-nas.yin*, т.д.)

Соотношение форм разговорного и литературного языка

- В художественных текстах, приближенных к разговорному языку, ЭЭ выражается практически повсеместно и при помощи форм, характерных для разговорного тибетского языка (копулы *yin*, *yod*, аналитические формы *-ra.yin*, *-gi.yod*, *-byung*).
- Интересно, что формы со значением ЭЭ в будущем времени на материале корпуса не обнаружены. В целом преобладает использование копул и перфектных форм, формы настоящего времени и имперфективного прошедшего времени встречаются реже.
- В текстах, ориентирующихся на классические образцы тибетской литературы, употребляются особые формы ЭЭ (*-gyin.yod*, *-yod*, *-bzhin.yod*), они используются параллельно с формами, лишенными значения эвиденциальности, часто в качестве выразительного средства.

Глаголы-связки со значением ЭЭ

(10) *nga.rang dga'.sa* *ni* *rkang.lam phra.mo*
1SG место.радости TOP тропа узкий
'*di* *yin.la* / *nga .rang* *skyo.sa* *yang*
ЭТОТ **БЫТЬ** _(eq).EGO-CNV 1SG место.печали EMPH
rkang.lam phra.mo '*di* *yin* /
тропа узкий ЭТОТ **БЫТЬ** _(eq).EGO

‘Место мой радости – эта узкая тропа, но и место моей печали – эта узкая тропа.’

ЭЭ в настоящем

(11) *nga.tsho-'i khrag kyang*

1PL-GEN кровь ЕМРН

khyed-kyi rgyun dang

2SG-GEN сознание CNJ

'grogs-nas bzhur-gyin.yod/

объединяться-CNV плавиться-PRES.EGO

‘Наша кровь и твое сознание плавятся
вместе’

ЭЭ в имперфективе

(12)	<i>gna'.mi</i>	<i>glen.pa</i>	<i>de</i>	<i>tsho</i>	<i>/e na/</i>
	предок	глупый	тот	PL/	INTRJ/
<i>sa</i>	<i>rtsub.po</i>	<i>'di</i>	<i>'dra-ba</i>		
земля	грубый	этот	быть.похожим-NMZ		
<i>nas.gzhis</i>	<i>chags-rgyu</i>		<i>sems-la</i>		
поселение	располагать-NMZ		мысль-DAT		
<i>ji.ltar</i>	<i>dran-pa.yin-nam</i>				
как	думать-PS.EGO-Q				

‘О чем думали [наши] глупые предки, когда замыслили основать поселение на такой грубой земле?’

ЭЭ в перфекте

(13)

rig.gnas sbyong-ba-'i *'dun-pa* *de nga-'i*
наука изучать-NMZ-GEN стремиться-NMZ тот 1SG-GEN
sems-la *go.gnas* *gal.chen* *zhig* *bzung-yod*
разум-LOC позиция важный PART брать-PERF.EGO

‘Стремление к изучению наук заняло в моих мыслях важное место.’

Сочетание категорий

- Козинцева 2007, Ницолова 2007: Категории эпистемической модальности, эвиденциальности, адмиративности и др. в языках, где данные категории имеют грамматическое выражение, могут составлять общую семантическую категорию «характеристика говорящим сообщаемой информации».
- Последние работы по тибетской эвиденциальности показывают, что во многих эвиденциальных формах происходит фузия со значениями эпистемической модальности, а осознанное употребление форм прямой или косвенной эвиденциальности для подчеркивания уверенности или неуверенности говорящего в факте сообщения ставит вопрос о правомерности жесткого разграничения этих категорий, по крайней мере на материале тибетского языка [Tournadre and Lapolla 2014].

С аподиктической модальностью (-*dgos.yod*, -*dgos.yin*)

(14) *byas.na nga zhe.sa-'i*

тогда 1SG вежливая.лексика-GEN

tshig.mdzod cig nyo-dgos.yod/

словарь PART покупать-APOD.EGO

- ‘Тогда мне надо купить словарь вежливой лексики’
- *dgos* ‘быть необходимым’

С эпистемической модальностью (-yin.pa.'dra, nges)

(15) *nga-'i phru.gu de-yis/ da.gin nyin.dgung nga-la*

1SG-GEN ребенок тот-ERG вчера обед 1SG-LOC

gus.zhabs yin-pa-'i khul yin-pa.'dra/

уважение быть-NMZ-GEN образ быть-PAST.EPI

‘Мой ребенок вчера, **по-видимому, пытался**
выказать мне уважение за обедом»’.

С дуративностью (-*bzhin.yod*)

(16) *sngon.chad lhun.grub dang nge gnyis ni grogs.po*

раньше Лхундуб СОМ 1PL два ТОР друг

bzang.bo yin-mod / 'on.kyang da.lta lam-nas

хороший **БЫТЬ(EGO)-CVB** / но сейчас дорога-EL

'phrad skabs kyang phan.tshun ngo-mi-shes.pa

встречаться время EMPH друг.друга знать-NEG.NMZ

ltar g.yol-nas 'gro-bzhin.yod

будто избегать-CNV **ХОДИТЬ-DUR.PRES(EGO)**

‘Раньше мы с Лхундубом были хорошими друзьями, но теперь, даже когда встречаемся на дороге, **проходим, избегая друг друга, будто незнакомы**’.

- Таким образом, на материале корпуса письменных текстов были обнаружены контекстуально обоснованные случаи употребления различных глагольных форм со значением ЭЭ.
- Кроме форм, характерных для разговорного тибетского языка, были обнаружены формы литературного и классического языка, использованные в значении ЭЭ.
- Корпусные приемы нахождения и подсчета подобных форм пока слабоформулируемы из-за необходимости опоры на контекст, в настоящее время происходит ручной пересчет частотности и распространенности форм по корпусу.
- В отличие от разговорного тибетского языка, в котором набор возможных форм ЭЭ ограничен практически исключительно грамматически, в письменном тибетском важную роль в выборе форм ЭЭ, наряду с грамматической обязательностью, играет *интенция* автора текста, что приводит к наблюдаемой высокой вариативности форм и их применения.

Спасибо за внимание!